

汉英“有/Be”存在句定指效应研究

易红^{1,2}

(1. 湖北民族学院 外国语学院, 湖北 恩施 445000;
2. 华中师范大学 语言与语言教育研究中心, 湖北 武汉 430072)

摘要:以汉英语“有/Be”存在句为例,比较了Huang、Abbott和Li等对存在句定指效应反例现象的解释。认为,Abbott的语用解释比句法或语义解释更具灵活性和解释力。“定指效应”不是从语言形式,而是从存在句“导入新信息”的句法功能角度对其动词后NP的限定:当不定指NP出现时,其所指称的存在物被导入交际话语之中,是新信息;当定指NP出现时,将其嵌入合适的语境,其所指称的存在物在新语境中也具备了“新信息”性质。因此,存在句具有“定指效应”,且是普遍现象。

关键词:存在句;定指效应;语义解释

中图分类号:H314

文献标识码:A

文章编号:1671-5322(2014)02-0056-06

Milsark^[1]、Abbott^[2]将英语there-be存在句(如1a)的结构表述为1b:

(1) a. There is a book on the table.

b. There be NP (XP).

Huang^[2]认为汉语“有”字存在句(如2a)是最接近英语there-be存在句的,其结构可表述为2b:

(2) a. 有一本书在桌子上。

b. (NP) you NP (XP). (括号内的表示可选项)

在汉英“有/Be”存在句中,占宾语位置的NP表达新信息,被称之为动词后焦点NP。NP通常是不定指的,即定指NP一般不出现在存在句中,这就是有名的定指限制(definiteness restriction)^[1]或定指效应(definiteness effect)^[4],如3、4:

(3) *有那本书在桌子上。

(4) *There is the book on the table.

但也存在反例,如5、6:

(5) 有那个学生在教室里,老师不能放心。

(6) A: Is there anything to eat?

B: There is the leftover chicken from last night. ^[2]

对于存在句动词后NP的定指效应及其反例,文献中相关研究大致可归为两类:一是认为动词后NP应为不定指的,可对出现的定指NP加以形式限制,如Safir^[5]、Milsark^[1]、Lumsden^[6]、谷化琳^[7]等;二是认为动词后NP既可是定指的,也可是不定指的,即没有所谓的“定指效应”,并着力解释这些反例,如Rando & Napol^[8]、Hawkins^[9]、Holmback^[10]、Huang^[3]、Abbott^[2]、Ward & Birner^[11]、Li^[12]、Hu & Pan^[13]、李京廉^[14]、张智义、倪传斌^[15]等。我们以汉英“有/Be”存在句为例,赞同Abbott从语用角度解释英语there-be存在句中出现的定指NP,认为Abbott的语用解释不仅适合英语存在句,而且同样适合汉语存在句,但是,这并不违背“定指效应”。我们认为汉英存在句动词后NP的定指效应是普遍存在的。

一、汉英存在句中的定指效应研究回顾

1. Abbott的语用解释

Abbott^[2]把存在句分为“非语境化存在句”和“语境化存在句”。前者如例7,在非语境化存在句中,NP不预设其所指,单独位于焦点位置,XP是处所短语或谓语短语,是NP的附加语。语境

收稿日期:2014-02-12

基金项目:2014年度湖北省教育厅人文社会科学研究项目“汉英‘有/be’存在句的形式语义研究”(14Q068)

作者简介:易红(1975-),女,湖北恩施人,副教授,博士生,研究方向:中外对比研究。

化存在句,如例 8,NP 预设其所指,必须和语境 XP 同现,XP 是 NP 的补足语,NP 和 XP 一起构成焦点。

(7) There is [NP a book] [XP on the table].

(8) A: What can I use to prop open the door?

B: There is [NP the book on the table].

换句话说,XP 在非语境化存在句中是独立成分,而在语境化存在句中是焦点 NP 的一部分。

Abbott 把存在句的类型归纳如下^[2]:

存在句类型	NP 形式	举例 Abbott
非语境化	不定指	(9) There is [a fire escape] [outside the window].
		(10) Partitive: There are [any of several options] [open to us at this point].
	定指	(11) 照应性定指: There were [the expected hoots and catcalls] [after the speech].
		(12) 语义上不定指: There is [the most beautiful house] [for sale in the next block].
语境化	不定指	(13) A: what can I give to John? B: There is [a book on the table].
		(14) Partitive: A: Who is there left to be interviewed? B: There were [some of the people in the bedroom].
	定指	(15) A: Is there anything to eat? B: There is [the leftover chicken from last night].

从上表知,无论是非语境化存在句还是语境化存在句都出现了定指和不定指 NP。Abbott 认为,尽管定指 NP 能出现在非语境化存在句中,但大多数定指 NP 还是必须出现在 XP 是 NP 的补足语的语境化存在句。如不合法的 16、17,嵌入到合适的语境或上下文中(如 18、19)就合法了。

(16) * There is everyone in the room.

(17) * There is the strange book in the room.

(18) A: Is there anybody we can get to help clean up?

B: Well, there's everyone in the room, for a start; and maybe we can get some of the people down the hall, too.

(19) A: Where do you think that awful smell is coming from?

B: Well, there's the strange book in the living room.

我们认为,Abbott 这种嵌入语境的方法,即用解释存在句中出现的定指 NP 是可取的;同理,将不合法的 3、4 嵌入语境就得到了合法的 5、6。因此,我们认为所谓的“反例”并没有违反“定指效应”。

2. Huang 的句法/语义观察

Huang^[3] 发现在英语 there - be 存在句中,位于 NP 前的 XP 起限定功能;而位于 NP 后的 XP 起修饰功能。如 20:

(20) a. There is [NP a dancing girl]. (restrictive) CE

b. There is [NP a girl] [xp dancing]. (descriptive) NE

也就是说,20a 断言的是 a dancing girl,而不仅仅是 a girl;而 20b 仅仅断言 a girl 的存在,然后继续对这个存在的描写。因此,XP 位置不同,其功能也各异。

同样的,在汉语中,位于名词前的修饰语也是起限定作用,如 21B1;位于名词后的起描写作用,如 21B2:

(21) A: 我可以送什么礼物给李四?

B1: (限定性的,无定指效应) 有一/那本很有趣的书。(你可以送给他)(相当于 CE)

B2: (描写性的,定指效应) 有一/*那本书很有趣的。(你可以送给他)(相当于 NE)

我们发现,Huang 的观察和 Abbott 不谋而合:带限制功能 XP 的存在句相当于 Abbott 的语境化存在句,而带修饰描写功能 XP 的则相当于 Abbott 的非语境化存在句;在语境化存在句中,XP 是 NP 的一部分,是 NP 的补足语,如 22;在非语境化存在句中,NP 后跟着方位短语或谓语短语 XP,XP 是附加语,且经常显现,如 23:

(22) A: What can I use to prop open the door?

B1: There's [NP the book on the table]. CE Restrictive

B2: There's [NP the Oxford Dictionary]. CE Restrictive

(23) There is [NP a book] [XP on the table]. NE Descriptive

我们将 Huang 和 Abbott 的分析列表如下:

Abbott ^[2]		Huang ^[3]	
NE There be [NP NP][XP XP]	不定指 定指	有[NP NP][XP XP] ??	描述性的
CE There be [NP NPXP]	不定指 定指	有[NP NP XP]	限定性的

不难发现,表中有?? 这是因为 Huang 认为定指 NP 在非语境化存在句中是不存在的。理由是,只要 XP 显现,定指效应被无一例外地遵守。但事实是,Abbott 的分析中,它们是存在的,如例 11、12。

3. Li^[12] 的句法解释

和其他学者不同的是, Li 是最早采用一些测试来区别存在句中出现的定指 NP 和不定指 NP, 发现:情态词、“连…都”、前置宾语等可以出现在不定指 NP 和 XP 之间,但是不能出现在定指 NP 和 XP 之间。换句话说,定指 NP - XP 间不能插入其他成分;而不定指 NP - XP 间能插入其他成分。而且,汉语中的“有 - 不定指 NP”可以作为一个整体前置;而“有 - 定指 NP”却不能,因此 Li

认为汉语中有两类存在句,如 24:

(24) 不定指型 [有 不定指 NP [IP/CPXP]]
定指效应

定指型 [有 [VP 定指 NP XP]] 不满足定指效应

Li 认为,在 不定指型存在句中,“有”断言了一个实体的存在。既然实体的存在被断言, NP 就不是定指的。这样,不定指型存在句就显示出“定指效应”。相反地,在定指型存在句中,“有”断言了一个事件的存在,句子不显示“定指效应”。

可见, Li 根据 NP 的形式和定指性来区分存在句,与 Abbott 的分析比较如下表:

Abbott ^[2]		Li ^[12]	
NE There be [NP NP][XP XP]	不定指 定指	有 NP [IP/CP XP] 有 [VP NP XP] 冲突!	不定指型
CE There be [NP NPXP]	不定指 定指	有 NP [IP/CP XP] 冲突! 有 [VP NP XP]	定指型

假如 Abbott 和 Li 都是正确的话,含有定指 NP 的非语境化存在句有两种结构:对 Abbott 来说,非语境化存在句中 XP 是 NP 的附加语;而对 Li 来说,定指型存在句的 NPXP 形成一个 VP, 因而是冲突的。

而且, Li 的分类中不能解释非语境化存在句中出現定指 NP 的情况。根据 Abbott, 所有非语境化存在句都是引入一个新的实体,不需要语境,且可出现在话语或篇章的开头。当存在句中引入一个新的实体时, NPXP 不能形成一个成分,这一点上, Abbott 和 Li 的观点是一致的。 Li 的问题在于她只考虑不定指的形式,因而不能解释定指 NP 有时也可以用来引入一个新的实体,如 25、26。

(25) There are [NP the following reasons] [XP for questioning your theory]. (非语境化存在句中的定指 NP)

(26) 有 [NP 这些可以反驳你的理论的理

由]。(定指 NP 引入一个实体)

根据对汉语的考察, Li 认为英语 there - be 存在句中,如果断言存在的不是一个实体 [NP], 而是一个事件 [NP XP], “定指效应”不会出现。换句话说, [NP XP] 是一个整体,存在句断言的是一个事件的存在, NP 一定是定指的。这就是她所谓的定指型存在句。因而在语境化存在句中不能出现不定指 NP, 但这类存在句被 Abbott 分析确实存在,如 27B, 因而 Li 的这点分析显然是错误的。

(27) A: What can I give to John?

B: There is [NP a book on the table].

但,我们发现, [NP XP] 是一个成分时,汉语“有”字存在句中也可出现不定指 NP, 如 28B。因而,定指型的归纳显然是不充分的。

(28) A: 我可以送什么给李四?

B: 有 [NP 一本书在桌上]。(你可以拿去给他)

为了解释 27B、28B 的合法性, Li 的归纳必须得到进一步扩展: 当 NP - XP 是一个整体时, 与定指效应无关。也就是说, 定指 NP 和不定指 NP 都可以出现在语境化存在句中。如下标:

Abbott ^[2]		Li ^[12] (扩展的)	
NE There be [_{NP} NP][XPXP]	不定指	有 NP [_{IP/CP} XP]	实体
	定指	有 [_{NP} NP XP] 冲突!	
CE There be [_{NP} NXP]	不定指		事件
	定指	有 [_{NP} NP XP]	

这样, Li 扩展后的归纳中, 只有非语境化里定指 NP 有问题了。

在 Li 的基础上, Cote^[13] 发现法语中有定指 NP 的存在句断言的是一个事件 (Jean's coming) 的存在, 如 29:

(29) 法语: Il y a Jean qui est venu. ('There is Jean who came')

但是: 无论是在英语中, 还是在汉语中, 焦点 NP 可以单独出现, 如 30、31, 却不是如 Li 和 Cote 那样分析的“表示的是实体, 而不是事件”。因而“断言事件”的论点不能全面地描写定指 NP 出现的存在句。

(30) A: Who should greet the guests? (Abbott 1992 ex. 14)

B: Well, there is John. 定指 NP 断言的是一个实体

(31) A: 有谁可以照顾李四?

B: 有张三啊 定指 NP 断言的是一个实体

Li 还认为, 有定指 NP 的存在句不能出现在主句或动词为 think 或 believe 的补语从句中, 如 32;

(32) * 有张三在照顾李四?

* 我认为/相信有张三在照顾李四。

但根据 Abbott 的语用解释, 只有将其置于合适的语境, 如 33, 是合法的:

(33) A: 你不在家的时候, 谁在照顾李四:

B1: 有我妹妹/张三在照顾他。

B2: 我相信/认为有我妹妹/张三在照顾他。

可见, Li 关于非语境化存在句中出现的定指 NP 和定指 NP 断言实体的论断, 使得 Li 的句法解释缺乏概括性; 而 Abbott 的语用解释不仅可以应用到汉语“有”字存在句, 而且还可以解释 Li 未包括的语法事实。

二、基于语用解释的进一步说明

本节回答语用解释为何最有解释力。

Prince^[16] 指出所谓的“限定效应”中的“限定 (definite)”一词, 有时被用来指存在句动词后 NP 的形式特征, 有时被用来指语篇实体的概念范畴 (如 Bolinger,^[17] 的“语义限定性”和“语法限定性”)。其实, “限定效应”就是一个语用概念。

首先, 文献中不难发现: 以专有名词、人称代词, 或以限定词或属格限定词 (如 the/this/ those/ our/her) 或一些量化词 (如 all/every) 等为中心词的 NP 大量出现在存在句中, 说明“限定效应”不是也不能简单地从形式上进行限制。

Milsark^[1] 将“限定效应”解释为语义上的不确定, 或者说不定指, 如 34:

(34) There was still the unresolved problem of what to do with the surplus of grapes.

= > There was still an unresolved problem. This was the problem of what to do with the surplus of grapes.

其次, 存在句动词后 NP 用来表示“上指现象^[18]” (如 35)、“非照应性用法” (如 36)^[8] 等:

(35) A: Have we any loose cash in the house?

B: Well, there is the money in the box over there. (Quirk et al.)

The money 是 cash 的上义词, 是上指用法。

(36) A: Is there anyone coming to dinner?

B: Yes, there is Harry and there is also Mrs. Jones.

再次, Donnellan^[19] 认为“definiteness”分为“referential use (指称用法)”和“attributive use (归属用法)”; Lyons^[20] 认为“definiteness”在本质上含有“identifiability (可识别性)”和“inclusiveness (全括性)”这两个主要意义成分。我们认为, 这只是表述上的差异, 实际上, 都涉及到交际的参与

只是表述上的差异,实际上,都涉及到交际的参与者即说话人和听话人双方。所谓“指称用法”或“可识别性”指的是说话人通过使用标记告知听话人,听话人根据语境挑选出 NP 的所指;“归属用法”或“全括性”指的是该 NP 所指对象为符合该短语描述内容的事物总和。

因而,“definiteness”是指存在句动词后的定指 NP 指称范围一定,听话人可根据该范围(前置或后置修饰语),或在情景、社会文化语境中确定其所指,亦可在言内确定(前指/后指)。所以,“definiteness”是一个语用概念。

现再将例 1、5、18 重复为 37、38、39:

(37) There is a book on the table.

(38) 有那个学生在教室里,老师不能放心。

(39) A: Is there anybody we can get to help clean up?

B: Well, there's everyone in the room, for a start; and maybe we can get some of the people down the hall, too.

我们知道,存在句是用来表达“某时空处存在某人或物”范畴的句式。从逻辑角度来看,存在句中表“存在”义的动词是存在量词,需要约束一个变项。不定指 NP 可作为变项受存在量词

的约束。因而不定指 NP 可自由出现在存在句中(例 37)。定指 NP 是全称量化词^[21],无法提供受约束的变项。但是将其嵌入适当语境(如 38、39),那么在语境中“那个学生”、“everyone”成为了一个变项,差别在于“那个学生”是单数,这是符合语境描述的所指只有一个,即为唯一变项;而“everyone”是符合语境描述的所指的非唯一变项。正因为如此,Abbott 才可将孤句中出现的非法定指 NP 的存在句嵌入适当的语境,使之合法。

三、结论

综上所述,我们认为 Abbott 的语用模式与 Huang 对汉语“有”字存在句的观察相符,同时也能解释 Li 所指出的汉语“有”字存在句动词后出现的定指 NP 现象,因此,Abbott 的语用解释比句法或语义解释更具灵活性和解释力。“定指效应”不是从语言形式,而是从存在句“导入新信息”的句法功能角度对其动词后 NP 的限定:当不定指 NP 出现时,其所指称的存在物被导入交际话语之中,是新信息;当定指 NP 出现时,将其嵌入合适的语境,其所指称的存在物在新语境中也具备了“新信息”性质。因此,存在句具有“定指效应”,且是普遍现象。

参考文献:

- [1] Abbott Barbara. A pragmatic account of the definiteness effect in existential sentences[J]. Journal of Pragmatics, 1993 (19): 39 - 55.
- [2] Bolinger D. Meaning and Form[M]. London: Longman, 1977.
- [3] Chomsky N. Questions of form and interpretation[J]. Linguistic Analysis, 1975(1): 75 - 109.
- [4] Donnellan K S. Reference and Definite Descriptions[J]. The Philosophical Review, 1966(75): 281 - 304.
- [5] Hawkins J A. Definiteness and Indefiniteness: A Study in Reference and Grammaticality Prediction[M]. London: Croom Helm, 1978.
- [6] Holmback H. An Interpretive Solution to the Definiteness Effect Problem[J]. Linguistic Analysis, 1984(13): 195 - 215.
- [7] Hu Jianhua, Haihua Pan. Focus and the basic function of Chinese existential You - sentences[C] // Comorovski I, Heusinger K. Existence: Semantics and Syntax. Dordrecht: Springer, 2007: 133 - 145.
- [8] Huang C T. Existential sentences in Chinese and (in) definiteness[C] // In The Representation of (in) definiteness, ed. By Eric Reuland and Alice ter Meulen. Cambridge: MIT Press. 1987: 226 - 253.
- [9] Li, Yenhui. Definite and indefinite existential construction[J]. Studies in the Linguistic Sciences, 1996(26): 175 - 191.
- [10] Lumsden M. Existential sentences: their structure and meaning[M]. London: Croom Helm, 1988.
- [11] Lyons C. Definiteness[M]. Cambridge: CUP, 1999.
- [12] Milsark Gary Lee. Existential sentences in English[D]. Cambridge: MIT, 1974.
- [13] Prince E F. The ZPG letter: subjects, definiteness, and information - status[C] // In Discourse description: diverse linguistic analyses of a fund raising text, ed. By Sandra Thompson and William Mann. Cambridge: John Benjamins, 1992.
- [14] Rando E, Donna Jo Napoli. Definites in There - sentences[J]. Language, 1978(54): 300 - 313.
- [15] Safir K. Syntactic Chains and the Definiteness Effect[D]. Cambridge: MIT, 1982.
- [16] Safir K. Syntactic Chains[M]. Cambridge: CUP, 1985.

- [16] Safir K. Syntactic Chains[M]. Cambridge: CUP, 1985.
- [17] Ward Gergory, Betty Birner. Definiteness and the English existential[J]. *Language*, 1995, 71(4): 722 - 742.
- [18] 谷化琳. 英语存在句的信息传递探索[J]. *外国语*, 1998(6): 32 - 37.
- [19] 李京廉. 英汉存现句中的定指效应研究[J]. *外语教学与研究*, 2009(3): 99 - 104.
- [20] 张绍杰, 于飞. 英语存在句“确定性限制”的语用解释[J]. *外语学刊*, 2005(1): 1 - 7.
- [21] 张智义, 倪传斌. 英语存在句定指效应及结构推导研究[J]. *外语与外语教学*, 2012(2): 12 - 16.

The Definiteness Effect in Chinese YOU and English Be Existential Sentences

YI Hong^{1,2}

- (1. School of Foreign Languages, Hubei Institute for Nationalities, Enshi Hubei 445000, China;
2. Research Center for Language and Language Education, Huazhong Normal University, Wuhan Hubei 430072, China)

Abstract: This paper probes into the definiteness effect in Chinese YOU and English Be existential sentences. After a review of the studies by Huang (1987), Abbott (1993) and Li (1996), we consider Abbott's pragmatic account as more flexible and more reasonable. Definiteness Effect is not about the linguistic form, but for its syntactic function, that is, when the indefinite NP appears, it is definitely new information; when the definite NP comes, it is still new information when it is fixed in appropriate context. Therefore, the definiteness effect is universal.

Keywords: Chinese YOU and English Be existential sentences; definiteness effect; pragmatic account

(责任编辑:李 军)

(上接第44页)

参考文献:

- [1] 安东尼·吉登斯. 现代性与自我认同[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店, 1998: 253.
- [2] 张娟. 三四十年代上海现代市民小说价值重构[M]. 合肥:安徽大学出版社, 2012.
- [3] 陈晓明. 现代性对后现代性的反拨[J]. *文学自由谈*, 2003(1): 25 - 28.
- [4] [法]让·波德里亚. 消费社会[M]. 刘成富, 全志钢, 译. 南京:南京大学出版社, 2001: 14.

From the "Life Politics" to "Spiritual Politics" ——Book Reviews on “Thirty or Forty's Shanghai Modern Citizen Novels Value Reconstruction”

QIAN Xuchu

(Jiangsu Open University, Nanjing Jiangsu 210036, China)

Abstract: Associate professor Zhang Juan's new "thirty or forty's Shanghai modern citizen novels value reconstruction" in modern citizen oriented values through the public imagination and urban material culture symbol re combination, and points out that the construction of modern citizen novels of new narrative way, trying to escape from the angle of economic life, the pursuit of modernity. The book of "life politics" explanation, further to the spirit of modern citizens, reveal the modern citizen change value orientation and spiritual standpoint. In order to construct China citizens in twentieth Century thirty or forty urban and rural transition spirit specimens, civic consciousness and public spirit in order to show the problem in the process of urbanization.

Keywords: thirty or forty's Shanghai modern citizen novels value reconstruction; life politics; spiritual politics

(责任编辑:李 军)